

pour le Royaume Serbo-Croate-Slovène:

le Dr. Dragolioub G. Novakovitch,
Directeur Général de la Banque Nationale,

pour la Pologne:

le Dr. J. Mrozowski,
Délégué de la Pologne à la Commission des
Réparations,

pour la Tchécoslovaquie:

le Dr. Karel Brabenec,
Conseiller Ministériel,

pour la Roumanie:

A. Zeuceanu,
Liquidateur de la Banque d'Autriche-Hongrie.

Les Associations et Comités étaient représentés par:

MM.

pour la France:

Barde,
Directeur de l'Association Nationale des porteurs
français de Valeurs Mobilières,

pour l'Italie:

Alberti,
de l'Associazione Bancaria Italiana,

pour la Hollande:

Dr. A. F. van Hall,
Président du Comité des Porteurs de Fonds
autrichiens et hongrois, et

le Dr. H. A. van Nierop,
Membre dudit Comité,

pour la Suisse:

R. A. Koechlin,
Président du Comité, pour les Etats successeurs de
l'Ancienne Monarchie austro-hongroise de l'Associa-
tion suisse des banquiers, et

S. Clerc.

Après un examen contradictoire des mesures à prendre, le Sous-Comité a proposé à l'acceptation des membres présents le texte ne varietur suivant, qu'ils ont revêtu de leur signature; étant entendu que la décision définitive de leurs mandants ou adhérents, concernant la ratification ou la non-ratification

**za království Srbů, Chorvatů
a Slovinců:**

Dr. Dragoljub G. Novakovič,
generální ředitel Národní banky,

za Polsko:

Dr. J. Mrozowski,
delegát Polska v Reparační komisi,

za Československo:

Dr. Karel Brabenec,
ministerský rada,

za Rumunsko:

A. Zeuceanu,
likvidátor Rakousko-uherské banky.

Sdružení a výbory zastupovali:

Pp.

za Francii:

Barde,
ředitel Národního sdružení francouzských majitelů
cenných papírů,

za Itálii:

Alberti,
z bankovního sdružení italského,

za Holandsko:

Dr. A. F. van Hall,
předseda výboru majitelů státních papírů rakouských
a uherských, a

Dr. H. A. van Nierop,
člen řečeného výboru,

za švýcarsko:

R. A. Koechlin,
předseda výboru pro úspěšné státy bývalé monarchie
Rakousko-uherské, švýcarského sdružení bankéřů, a

S. Clerc.

Po kontradiktorním prozkoumání opatření, která by bylo učiniti, navrhl podvýbor ku přijetí přítomnými členy následující text, který již nesmí býti měněn a který opatřili svým podpisem; rozumí se, že konečné rozhodnutí jejich mandantů nebo členů, týkající se schválení nebo neschválení návrhu úmluvy, bude

du projet de Convention, sera notifiée à la Commission des Réparations au plus tard le 15 Novembre 1923.

M. le Délégué de la Roumanie a reproduit la déclaration faite à la Conférence de Vienne le 21 Mars dernier, au nom de la Roumanie et notifiée ensuite à la Commission des Réparations.

Les Représentants des autres Etats ont spécifié que la liberté de leurs Gouvernements respectifs, en ce qui concerne la ratification ou la non-ratification est entièrement sauvegardée.

Article 1.

Pour représenter auprès des Etats les porteurs étrangers des titres ci-dessous énumérés, il sera constitué par les Associations susvisées, un organisme dénommé:

Caisse Commune des Porteurs Etrangers des Dettes Publiques autrichiennes et hongroises d'avant-guerre

qui sera chargée de recevoir pour le compte et au nom des Porteurs, les versements effectués par les Etats Successeurs et les Etats Cessionnaires en vue du Service de l'intérêt et de l'amortissement desdits titres et de pourvoir, le cas échéant, à la réfection des titres en circulation.

Article 2.

Les titres dont la Caisse assurera le service seront:

1^o — Les obligations primitivement émises par la Société autrichienne et hongroise privilégiée des chemins de fer de l'Etat (Steg) qui font partie de l'un des emprunts ci-dessous désignés, quelle que soit la nationalité des porteurs intéressés:

Emprunt 3% (réseau ancien), libellé en francs,

Emprunt 3% (réseau complémentaire) libellé en francs,

Emprunt 4% 1900 libellé en francs et en marks.

La répartition des emprunts de la Société autrichienne et hongroise privilégiée des chemins de fer de l'Etat (Steg) ayant fait l'objet de décisions définitives de la Commission des Réparations, il est donné autorisation à la Caisse d'entreprendre, dès qu'elle

oznámeno Reparační komisi nejpozději dne 15. listopadu 1923.

Pan delegát Rumunska opakoval prohlášení učiněné na konferenci vídeňské dne 21. března t. r. jménem Rumunska a oznámené potom Reparační komisi.

Zástupci ostatních států zvláště uvedli, že jejich příslušné vlády vyhražují si úplnou volnost co do schválení nebo neschválení.

Čl. 1.

Aby zahraniční majitelé titrů níže vypočítaných byli representováni u států, bude ustanoven výše zmíněnými sdruženími organism po-jmenovaný:

Společná pokladna zahraničních majitelů státních předválečných dluhopisů rakouských a uherských,

která bude pověřena tím, aby pro účet a ve jménu majitelů přijímala platy konané státy sukeessními a státy cessionářskými za účelem úrokové a umořovací služby řečených titrů a aby po případě opatřila obnovení obíhajících titrů.

Čl. 2.

Titry, jichž službu pokladna zajistí, budou:

1. Dluhopisy původně vydané Privilegovanou rakousko-uherskou společností státních drah (Steg), které tvoří součást jedné z půjček níže označených, nechť jest jakákoliv státní příslušnost zúčastněných majitelů:

půjčka 3% (stará síť), znějící na franky,

půjčka 3% (doplňovací síť), znějící na franky,

půjčka 4% z r. 1900, znějící na franky a marky.

Ježto rozdělení půjček Privilegované rakousko-uherské společnosti státních drah (Steg) stalo se předmětem konečných rozhodnutí Reparační komise, jest pokladna zmocněna, aby podnikla, jakmile bude řádně ustavena, všechny kroky za účelem uplatnění

d a i s, par le Comité des Porteurs de fonds autrichiens et hongrois, constitué par la Vereeniging voor den Effectenhandel (Comité de la Bourse à Amsterdam); les représentants des porteurs suisses, par l'Association suisse des banquiers à Bâle.

Les cinq associations de porteurs qui représenteront les groupements de titres les plus importants, c'est-à-dire les associations française, hollandaise, belge, suisse et de Grande-Bretagne désigneront chacune deux délégués au Conseil de la Caisse; les autres associations y désigneront chacune un délégué. Chaque association aura la faculté de désigner un ou plusieurs suppléants. La désignation de chacun de ces délégués sera notifiée au Gouvernement dont il est ressortissant.

b) u n C o m m i s s a i r e d é l é g u é, suivant un roulement annuel, par l'ensemble des Gouvernements des Etats successeurs et des Etats cessionnaires.

c) u n P r é s i d e n t, dont la voix sera prépondérante en cas de partage des votes et qui pourra être désigné, en vertu d'un roulement annuel, parmi les membres du Conseil qui représentent les trois groupements nationaux de porteurs les plus importants. Le Président sera rééligible sans limitation de durée.

Article 5.

Le Conseil d'Administration de la Caisse tiendra, chaque année, en Juin et en Décembre, deux sessions ordinaires. Il pourra, si les circonstances l'exigent, être réuni en sessions extraordinaires, sur convocation de son Président ou à la demande soit du Commissaire délégué, soit de deux associations.

Le Conseil publiera un rapport annuel sur les opérations que la Caisse aura effectuées au cours de l'exercice écoulé.

Article 6.

Le budget des dépenses sera établi par le Conseil d'Administration de la Caisse.

Jusqu'au versement de la première trimestrialité les Etats assureront les frais de fonctionnement de la Caisse par voie d'avances qui seront remboursées ou créditées dans le délai de deux ans et qui pourraient atteindre un montant de 600.000 francs, payable pour moitié au début du fonctionnement de la Caisse, pour moitié six mois après.

pisů, který byl zřízen Sdružením pro obchod cennými papíry (výbor bursy v Amsterdamě); zástupci majitelů š v ý c a r s k ý c h švýcarským sdružením bankéřů v Basileji.

Pět sdružení majitelů, která budou reprezentovati nejdůležitější skupiny titulů, totiž sdružení francouzské, holandské, belgické, švýcarské a anglické, určí každé po dvou delegátech v radě pokladny; ostatní sdružení určí každé po jednom delegátu. Každé sdružení bude míti možnost určit jednoho nebo více náhradníků. Určení každého z těchto delegátů bude oznámeno vládě, jejíž jest státním příslušníkem;

b) k o m i s a ř d e l e g o v a n ý dle ročního pořadí úhrnem vlád států successních a států cessionářských;

c) p ř e d s e d a, jehož hlas bude rozhodujícím při rovnosti hlasů a který bude moci býti určen podle ročního pořadí mezi členy rady, kteří zastupují tři nejdůležitější národní skupiny majitelů. Předseda bude znovu volitelným bez časového omezení.

Čl. 5.

Správní rada pokladny bude konati každého roku v červnu a v prosinci dvě řádná zasedání. Bude moci býti shromážděna, vyžádají-li toho okolnosti, k zasedáním mimořádným svoláním svého předsedy nebo na žádost buďsi delegovaného komisaře, buďsi dvou sdružení.

Rada bude uveřejňovati roční zprávu o operacích, které pokladna provedla v uplynulém správním roce.

Čl. 6.

Rozpočet vydání bude sestaven správní radou pokladny.

Až do splacení první čtvrtletní splátky zajistí státy funkční náklady pokladny zálohami, které budou vráceny nebo připsány k dobru do dvou let a které by mohly dosáti výše 600.000 fr., splatných polovinou při zahájení činnosti pokladny, polovinou za šest měsíců potom.

Ces avances seraient ainsi réparties:

République d'Autriche	115.000 francs
Royaume de Hongrie	138.000 „
Royaume d'Italie	 12.000 „
République de Pologne	 42.000 „
Royaume de Roumanie	 71.000 „
Royaume Serbo-Croate-Slovène	49.000 „
République Tchecoslovaque	...173.000 „

Article 7.

Le Conseil d'Administration de la Caisse désignera un Secrétaire Général qui recevra ses instructions et qui sera responsable devant lui du bon fonctionnement de la Caisse. Le Secrétaire Général et son adjoint assisteront à toutes les séances du Conseil d'Administration.

Le Personnel de la Caisse sera choisi par le Secrétaire Général.

Article 8.

Les titres actuellement en circulation seront, en principe, maintenus.

La Caisse aura qualité pour délivrer de nouvelles feuilles de coupons sur lesquelles seront mentionnés les changements apportés dans les conditions du service. Aucun paiement sur les anciens coupons ne pourra être effectué par la Caisse.

Article 9.

La quote-part nette due par chaque Etat pour le Service des emprunts dénommés „Rente 4%, or, autrichienne et rente 4%, or, hongroise“ sera celle que fixera la Commission des Réparations dans une décision à intervenir ultérieurement.

En raison des circonstances économiques et financières qui pèsent sur tous les Etats intéressés, la charge qui leur incombe vis-à-vis des porteurs de titres se trouvant sur le territoire des Etats non-successeurs et non-cessionnaires, est limitée à 32% (trente-deux pour cent) commission comprise, du montant de l'intérêt stipulé en or.

Les Etats effectueront, au siège de la Caisse, le versement libératoire des sommes ainsi calculées par trimestrialités, payables à terme échu, pour le service courant des coupons dont la première sera payable le 1^{er} Avril 1925. Ce versement, s'il n'est pas opéré en or effectif, sera fait en livres ster-

Tyto zálohy byly by takto rozděleny:

Republika Rakouská	. . . 115.000 franků,
Království Maďarské	. . . 138.000 „
Království Italské	. . . 12.000 „
Republika Polská	. . . 42.000 „
Království Rumunské	. . . 71.000 „
Království Srbů, Chorvatů a Slovinců	. . . 49.000 „
Republika Československá	. 173.000 „

Čl. 7.

Správní rada pokladny ustanoví generálního sekretáře, který obdrží své instrukce a který bude zodpovědný vůči ní za správnou činnost pokladny. Generální sekretář a jeho náměstek zúčastní se všech zasedání správní rady.

Personál pokladny bude určen generálním sekretářem.

Čl. 8.

Titry nyní obíhající budou v zásadě po-drženy.

Pokladna bude způsobilá vydati nové kuponové archy, na kterých stane se zmínka o změnách přivoděných v podmínkách služby. Pokladna nebude moci provésti nijakého placení na staré kupony.

Čl. 9.

Čistý podíl dluhovaný každým státem na službu půjček pojmenovaných „4% zlatá renta rakouská a 4% zlatá renta uherská“ bude určen Reparační komisí v rozhodnutí, které se stane později.

Z důvodů hospodářských a finančních poměrů, které tíží všechny zúčastněné státy, jest omezeno břímě, které je zatěžuje vůči majitelům titrů nacházejících se na území států nesukcesních a neccionářských, na 32% (třicetdvě procenta) úrokové částky stipulované ve zlatě, zahrnující v to provisi.

Státy budou prováděti v sídle pokladny libe-rující placení sum takto vypočtených ve čtvrtletních splátkách po zadu splatných, na běžnou službu kuponů, z nichž prvá bude splatna dne 1. dubna 1925. Nebude-li provedeno toto placení efektivně ve zlatě, stane se v librách sterlingů nebo v dolarech Spojených

ling ou en dollars des Etats-Unis, conformément à une option qui sera notifiée à chaque Etat, deux mois au moins avant l'échéance.

Le remboursement des coupons arriérés qui correspondent à la période comprise, pour la rente autrichienne, entre le 1^{er} Avril 1920 et le 31 Décembre 1924, et pour la rente hongroise à la période comprise entre le 1^{er} Juillet 1921 et le 31 Décembre 1924, sera calculé sur la même base de 32% et effectué au moyen de versements également trimestriels, sans intérêts, s'étendant sur une période de douze ans, à courir du 1^{er} Janvier 1926 au 1^{er} Octobre 1937.

Les versements au titre du service courant et au titre des arriérés seront effectués conformément au tableau suivant:

A la date du:	Pour la rente autrich. 4% or en pourcentage du capit. nominal ramené à 32%	Pour la rente hongroise 4% or en pourcentage du capital nominal ramené à 32%
1 ^{er} avril 1925 . .	1%	1%
1 ^{er} juillet 1925 . .	1%	1%
1 ^{er} octobre 1925 . .	1%	1%
1 ^{er} janvier 1926 . .	1 19/48%	1 14/48%
1 ^{er} avril 1926 . .	1 19/48%	1 14/48%
etc., etc. . .	idem	idem
1 ^{er} octobre 1937 . .	idem	idem
1 ^{er} janvier 1938 . .	1%	1%
1 ^{er} avril 1938 . .	1%	1%
etc., etc.		

Quant aux emprunts suivants, dont les quotes-parts nettes seront également déterminées par la Commission des Réparations:

Mandats du Trésor autrichien, 4½%, 1914 (libellés en couronnes, marks, florins holl., francs et livres sterling),

Rente Hongroise 4½%, 1913 (libellée en couronnes, francs, marks et livres sterling),

Rente Hongroise amortissable 4½%, 1914 (libellée en couronnes, francs, marks et livres sterling)

les Etats devront aux porteurs de titres, se trouvant sur le territoire des Etats non-successeurs et des Etats non-cessionnaires 27% (vingt-sept pour cent), commission comprise, de la parité or du montant stipulé. Le bénéfice de cette disposition appartiendra aux seuls porteurs représentés dans le Conseil de la Caisse, pour les titres estampillés en con-

statû podle volby, která bude oznámena každému státu nejméně dva měsíce před splatností.

Splacení zadrželých kuponů, které odpovídají období, pokud jde o rentu rakouskou, mezi 1. dubnem 1920 a 31. prosincem 1924 a pokud jde o rentu uherskou, období mezi 1. červencem 1921 a 31. prosincem 1924, bude vypočteno na témž základě 32% a provedeno bezúročně rovněž čtvrtletními platy, které se rozvrhnou na dobu 12 let, jež bude běžeti od 1. ledna 1926 do 1. října 1937.

Platy z titulu běžné služby a z titulu zadrželých úroků budou prováděny dle tohoto přehledu:

Dne	na 4% zlatou rentu rakouskou v procentech jmenovité hodnoty převedené na 32%	na 4% zlatou rentu uherskou v procentech jmenovité hodnoty převedené na 32%
1. dubna 1925 . .	1%	1%
1. července 1925 . .	1%	1%
1. října 1925 . .	1%	1%
1. ledna 1926 . .	1 19/48%	1 14/48%
1. dubna 1926 . .	1 19/48%	1 14/48%
atd.	dtto	dtto
1. října 1937 . .	dtto	dtto
1. ledna 1938 . .	1%	1%
1. dubna 1938 . .	1%	1%
atd.		

Pokud jde o půjčky dále uvedené, při kterých Reparační komise rovněž určí čisté podíly, totiž:

4½% rakouské pokladniční poukázky z r. 1914 (znějící na koruny, marky, holandské zlaté, franky a libry sterlinků),

4½% uherská renta z r. 1913 (znějící na koruny, franky, marky a libry sterlinků),

4½% uherská umořitelná renta z r. 1914 (znějící na koruny, franky, marky a libry sterlinků),

budou státy dluhovati majitelům titrů nacházejících se na území států nesukcessních a států necessionářských 27% (dvacet sedm procent) zlaté parity stipulované částky, zahrnujíc v to provisi. Výhoda tohoto ustanovení bude přináležeti pouze majitelům zastoupeným v radě pokladny co do titrů okolkovaných podle rozhodnutí Reparační komise s výhra-

formité des décisions de la Commission des Réparations, sous réserve des dispositions contractuelles relatives à l'amortissement des mandats du Trésor autrichien.

Le paiement des sommes dues pour intérêts et amortissement des emprunts énumérés au précédent alinéa, s'effectuera suivant les modalités établies ci-dessus en ce qui concerne les rentes or.

Quant aux arriérés, ils seront dus:

1^o — pour les mandats autrichiens du Trésor, 4½%, 1914,

A) Intérêts, période comprise entre le 1^{er} Juillet 1920 et le 31 Décembre 1924,

B) Amortissement, titres sortis aux tirages ou à tirer au cours des années 1921, 1922, 1923, 1924.

2^o — pour la rente hongroise 4½% 1913:

Intérêts, période comprise entre le 1^{er} Avril 1921 et le 31 Décembre 1924.

3^o — pour la rente hongroise amortissable 4½% 1914:

A) Intérêts, période comprise entre le 1^{er} Mars 1921 et le 31 Décembre 1924.

B) Amortissement, titres sortis aux tirages ou à tirer au cours des années 1921, 1922, 1923 et 1924.

Il est convenu qu'avant l'échéance du 1^{er} Janvier 1931 il sera procédé entre les contractants à une révision de la limitation stipulée dans le présent article pour le service du coupon courant, de telle sorte qu'au cas d'amélioration sensible des circonstances financières propres aux Etats, le pourcentage ci-dessus puisse être relevé et mis en rapport avec cette amélioration.

Annexe:

Note sur les modalités de paiement:

- I. Rentes or;
- II. Titres libellés en plusieurs monnaies.

I. Rentes en or.

Le pourcentage de 32%, commission comprise, s'appliquera à la valeur or du dollar ou de la livre sterling, considérés au pair pour le poids d'or fin et de titres respectifs aux termes des législations en vigueur le 1^{er} Janvier 1914.

dou smluvních ustanovení týkajících se umoření rakouských pokladničních poukázek.

Placení sum dluhovaných za úroky a umoření půjček vypočtených v předcházejícím odstavci bude se konati podle modalit výše vyčtených pro zlaté renty.

Pokud jde o zadrželosti, budou dluhovány:

1. na 4½% rakouské pokladniční poukázky z r. 1914:

A) úroky za dobu mezi 1. červencem 1920 a 31. prosincem 1924,

B) umoření titrů vylosovaných nebo které by bylo vylosovati v letech 1921, 1922, 1923, 1924;

2. na 4½% uherskou rentu z r. 1913:

úroky za dobu mezi 1. dubnem 1921 a 31. prosincem 1924;

3. na 4½% uherskou umořitelnou rentu z r. 1914:

A) úroky za dobu mezi 1. březnem 1921 a 31. prosincem 1924,

B) umoření titrů vylosovaných nebo které by bylo vylosovati v letech 1921, 1922, 1923 a 1924.

Jest umluveno, že před 1. lednem 1931 přikročí se mezi smluvními stranami ku přezkoumání omezení ujednaného v tomto článku pro službu běžného kuponu takovým způsobem, že by v případě citelného zlepšení finančních poměrů států procento výše zmíněné mohlo býti zvýšeno a uvedeno v soulad s tímto zlepšením.

Příloha:

Poznámka o modalitách placení:

- I. Zlaté renty.
- II. Titry znějící na více měn.

I. Zlaté renty.

Procentní poměr 32%, zahrnující provisi, bude vypočten ze zlaté hodnoty dolaru nebo libry sterlinků, jichž parita co do příslušné zlaté čistosti a zrna bude čítána podle zákonů ustanovení platných dne 1. ledna 1914.

II. Titres libellés en plusieurs monnaies.

Le pourcentage de 27%, commission comprise, s'appliquera à la parité de l'une des monnaies dans lesquelles le titre est libellé au choix de la Caisse, pour sa contrevaletur or au jour de l'échéance.

Exemple:

Si la livre sterling est choisie, et si cette monnaie perd deux points par rapport à la livre or, le pourcentage de 27% s'appliquera à 98/100èmes (quatre-vingt-dix-huit centièmes) de la livre or.

Observation: En ce qui concerne les mandats autrichiens du Trésor, les stipulations contractuelles, visant le remboursement des titres amortis, en relation avec le timbre, restent en vigueur.

Article 10.

En cas de manquement, par l'un des Etats, à l'une des stipulations de la présente convention, les porteurs individuellement, ou les associations de porteurs en leur nom, recouvreront intégralement, à l'égard de cet Etat, les droits qu'ils tiennent des Traités et des Contrats d'émission des emprunts ci-dessus indiqués.

Article 11.

La Caisse totalisera pour chacune des catégories de titres dont elle doit assurer le service, le montant des annuités respectivement dues par les Etats successeurs et les Etats cessionnaires. Elle fixera, d'après les proportions existantes, aux termes des contrats respectifs d'émission, entre le montant global des sommes encaissées et le montant des annuités dues, la somme qui sera affectée au service de l'intérêt, et, s'il y a lieu, de l'amortissement de chaque catégorie d'emprunt.

Dans le cas où le total des versements effectués dans le courant de l'exercice, serait inférieur au montant total des annuités dues par les Etats, la Caisse répartira les sommes ainsi encaissées entre les différentes catégories d'emprunts pour leur prorata respectif.

Il demeure entendu que l'Etat ayant accompli le versement qui lui incombe est, dès ce moment, définitivement libéré de son obligation.

II. Titry znějící na více měn.

Procentní poměr 27%, zahrnující provisi, bude vypočten z parity jedné ze měn, na které titr zní, podle volby pokladny, její protihodnotou ve zlatě v den splatnosti.

Příklad:

Je-li zvolena libra sterlinků a jestliže tato měna ztrácí dva body v poměru ke zlaté libře, bude vypočten procentní poměr 27% z $\frac{98}{100}$ (devadesátosm setin) zlaté libry.

Poznámka: Pokud jde o rakouské pokladniční poukázky, zůstávají v platnosti smluvní ustanovení, týkající se splacení umořených titrů v souvislosti s kolkem.

Čl. 10.

Nesplní-li některý ze států nějakého ustanovení této úmluvy, nabudou věřitelé individuálně nebo sdružení věřitelů jejich jménem v poměru k tomuto státu znovu v plném rozsahu práv, která jim přísluší z mírových smluv a z emisních smluv půjček výše naznačených.

Čl. 11.

Pokladna vyšetří pro každou kategorii titrů, jejíž službu má zajistiti, součet annuitních částek dluhovaných státy suksesními a státy cessionářskými. Pokladna určí podle ustanovení příslušných emisních smluv a podle poměrů mezi celkovou výší inkasovaných sum a výší dluhovaných annuit sumu, která bude určena pro službu úrokovou a po případě pro službu umořovací každé půjčkové kategorie.

V případě, že by úhrn platů vykonaných v běžném správním roce byl nižší než úhrnná výše annuit dluhovaných státy, rozvrhne pokladna sumy takto inkasované mezi různé kategorie půjček podle jejich vzájemného poměru.

Rozumí se, že stát, který splnil plat jej zatěžující, jest od té doby definitivně zproštěn svého závazku.

Article 12.

Sous réserve d'avoir versé régulièrement pendant trois exercices successifs, toutes les annuités qui leur ont été assignées, les Etats successeurs et les Etats cessionnaires auront respectivement la faculté de racheter, d'accord avec les représentants des porteurs, le montant de leurs annuités. Ce rachat pourra être effectué: soit en espèces, soit par la remise de titres de rente de l'Etat rachetant. Les sommes qui seront encaissées par la Caisse du chef de ce rachat pourront être affectées: soit au remboursement à la suite d'offres publiques, soit au rachat en bourse, soit enfin à un remboursement partiel du capital des titres de cette catégorie qui seront en circulation.

A l'expiration d'un délai de quinze ans de service régulier et ininterrompu à partir du 1^{er} janvier 1925, chaque Etat aura la faculté de racheter, pour son propre compte, sur le marché, des titres administrés par la Caisse pour un montant correspondant en capital à sa part contributive. L'Etat rachetant aura, dans ce cas, à remettre les titres rachetés à la Caisse pour vérification de l'opération, en vue d'obtenir sa libération définitive.

Article 13.

Les Etats successeurs et les Etats cessionnaires auront la faculté de remettre à la Caisse, et d'accord avec elle, en représentation du capital des annuités non-exigibles dont ils sont respectivement redevables, des titres de leur dette nationale.

Ces titres ne pourront, en aucun cas, faire l'objet de restrictions de droits ultérieurs résultant de mesures fiscales ou autres. Ils seront inscrits au nom du Conseil d'Administration de la Caisse et déposés dans une Banque choisie de commun accord, par le Conseil d'Administration et le Gouvernement de l'Etat successeur ou cessionnaire intéressé. En cas de suspension de paiement, sur les coupons de ces titres, les porteurs recouvreront de plano leurs droits aux annuités prévues par la présente convention.

Article 14.

Les conditions de mise en paiement des coupons ainsi que le contrôle des titres amortis et des coupons payés par les établissements chargés par la Caisse du Service financier

Čl. 12.

Státy suksessní a státy cessionářské budou míti možnost vykoupiti v souhlase se zástupci věřitelů částku svých annuit pod podmínkou, že řádně platily po dobu tří za sebou jdoucích správních roků všechny annuity, které jim byly uloženy. Tento výkup bude moci býti proveden buď hotovými nebo odevzdáním rentových titrů vykupujícího státu. Sumy, které budou inkasovány pokladnou z titulu tohoto výkupu, budou moci býti určeny buďsi ku splacení na základě veřejné nabídky, buďsi k nákupu na burse, buďsi konečně k částečnému splacení kapitálu titrů této kategorie, které budou v oběhu.

Po uplynutí lhůty patnácti let řádné a nepřetržité služby počínajíc od 1. ledna 1925 bude míti každý stát možnost koupiti pro svůj vlastní účet na trhu titry spravované pokladnou ve výši rovnající se co do kapitálu jeho příspěvkovému podílu. Kupující stát bude v tomto případě povinen odevzdati nakoupené titry pokladně k ověření této operace, aby dosáhl své konečné liberace.

Čl. 13.

Státy suksessní a státy cessionářské budou míti možnost odevzdati pokladně v dohodě s ní titry svého národního dluhu na kapitalisovanou částku nesplatných annuit, které dluhují.

Tyto titry nebudou moci v žádném případě býti předmětem budoucích omezení práv vyplývajících z opatření fiskálních nebo jiných. Titry budou zapsány na jméno správní rady pokladny a uloženy u některé banky, která bude zvolena společnou dohodou mezi správní radou a vládou dotčeného suksessního nebo cessionářského státu. V případě zastavení platů na kupony těchto titrů nabudou věřitelé ihned znovu svých práv na annuity upravené touto úmluvou.

Čl. 14.

Podmínky zahájení výplaty kuponů, jakož i kontrola umořených titrů a kuponů proplacených ústavy, které budou pokladnou pověřeny finanční službou titrů, budou předmětem

des titres, seront l'objet d'un règlement spécial préparé par la Caisse.

Article 15.

Il est réservé, pour chaque Etat, le droit de retirer la ratification donnée par lui, de la présente convention, dans le cas où la majorité des Etats aurait décidé de ne pas la ratifier.

Article 16.

Les dispositions de la présente convention sont applicables à tous les porteurs dont les titres ont été estampillés en dehors du territoire des Etats successeurs et des Etats cessionnaires, à l'exclusion de tous privilèges résultant d'arrangements séparés, d'un groupe quelconque de porteurs.

Article 17.

L'exécution des engagements stipulés dans la présente convention, est subordonnée, en tant que de besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de ceux des Gouvernements qui auront à en provoquer l'application, ce qu'ils s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Article 18.

En cas de différend, entre la Caisse commune et l'un ou plusieurs des Etats successeurs ou des Etats cessionnaires, sur l'application de la présente convention, ce différend sera porté devant un collège arbitral composé de deux arbitres désignés chacun par l'une des parties, lesquels arbitres, en cas de divergence choisiront un surarbitre pour les départager.

La sentence du collège arbitral sera obligatoire pour les deux parties.

Article 19.

La présente convention restera en vigueur jusqu'au remboursement intégral des titres de l'ancienne dette publique autrichienne et hongroise qui font l'objet des présentes stipulations.

Cette Convention ne pourra être dénoncée ou modifiée avant ce terme, qu'en vertu d'une décision des Gouvernements et des Associations signataires.

zvláštní úpravy, jež bude připravena pokladnou.

Čl. 15.

Každému státu jest vyhrazeno právo odvolati jím již danou ratifikaci této úmluvy v případě, že většina států by se rozhodla, že jí nebude ratifikovati.

Čl. 16.

Ustanovení této úmluvy vztahují se na všechny majitele, jichž titry byly okolkovány mimo území států successních a států cessionářských, a jsou vyloučena všechna zvláštní práva jakékoliv skupiny majitelů, která by vyplynula z úprav separátních.

Čl. 17.

Provedení závazků ujednaných v této úmluvě jest podmíněno, pokud toho třeba, tím, že bude vyhověno formalitám a předpisům stanoveným ústavními zákony těch vlád, které budou musiti zaříditi jejich splnění, což se zavazují vykonati ve lhůtě co možná nejkratší.

Čl. 18.

Dojde-li ke sporu mezi Společnou pokladnou a jedním nebo více státy successními nebo státy cessionářskými o použití této úmluvy, bude tento spor předložen rozhodčímu sboru složenému ze dvou rozhodčích, z nichž po jednom určí každá strana; při různosti mínění zvolí tito rozhodčí vrchního rozhodčího, aby rozhodl mezi nimi.

Nález rozhodčího sboru bude závazným pro obě strany.

Čl. 19.

Tato úmluva zůstane v platnosti až do úplného splacení titrů bývalého státního dluhu rakouského a uherského, které jsou předmětem těchto ujednání.

Nebude možno tuto úmluvu vypovědět nebo změnit před tímto termínem, leč na základě rozhodnutí signatárních vlád a sdružení.

EN FOI DE QUOI, les Membres de la Conférence ont signé le présent Protocole.

INNSBRUCK, le vingt-neuf Juin 1923:

Le Sous-Comité:

G. Bouniols m. p. Dr. Ploj m. p.
Dr. G. Dolzani m. p.

Les délégués des Etats:

pour l'Autriche:
Dr. Güttel m. p.

pour la Hongrie:
Dr. K. Zsigmondy m. p.

pour le Royaume des Serbes-
Croates-Slovènes:
Dr. Drag. G. Novakovitch m. p.

pour l'Italie:
Dr. Fausto Pizzichelli m. p.

pour la Pologne:
J. Mrozowski m. p.

pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Karel Brabenec m. p.

Les représentants des Associa-
tions:

pour la France:
Barde m. p.

pour l'Italie:
Alberti m. p.

pour les Pays-Bas:
A. F. van Hall m. p.
et A. H. van Nierop m. p.

pour la Suisse:
Koechlin m. p.

TOMU NA SVĚDOMÍ členové konference podepsali tento protokol.

V INŠPRUKU, dne dvacátého devátého června 1923.

Podvýbor:

G. Bouniols v. r. Dr. Ploj v. r.
Dr. G. Dolzani v. r.

Delegáti států:

za Rakousko:
Dr. Güttel v. r.,

za Maďarsko:
Dr. K. Zsigmondy v. r.,

za království Srbů, Chorvatů
a Slovenců:
Dr. Drag. G. Novakovič v. r.,

za Itálii:
Dr. Fausto Pizzichelli v. r.,

za Polsko:
J. Mrozowski v. r.,
za Československo:
Dr. Karel Brabenec v. r.

Zástupci sdružení:

za Francii:
Barde v. r.,

za Itálii:
Alberti v. r.,

za Holandsko:
A. F. van Hall v. r.
a H. A. van Nierop v. r.,

za Švýcarsko:
Koechlin v. r.

II.

Accord de Prague.

Le 6 Novembre 1925, à Prague, Tchécoslovaquie, sur l'initiative de la Commission des Réparations — décision du 1^{er} Mai 1925 — s'est réunie une Conférence à laquelle participaient, d'une part, les Délégués des Etats Successeurs et Cessionnaires de l'ancienne Autriche et Hongrie, d'autre part les Délégués de la „Caisse Commune des Porteurs de Dettes publiques autrichienne et hongroise émises avant la guerre”, en vue d'arrêter certaines modalités d'application du Protocole d'Innsbruck daté du 29 Juin 1923.

La Commission des Réparations était représentée par:

MM.

Gaston Bouniols,
désigné comme Président de la Conférence
et le Dr. G. Dolzani.

Les Gouvernements ci-dessus visés étaient représentés par:

MM.

pour l'Autriche:

le Dr. Walter Güttel,
Conseiller Ministériel,

pour la Hongrie:

le Dr. Kálmán Zsigmondy,
Conseiller Ministériel,

pour l'Italie:

le Commendatore E. Ciarrocca,
Directeur à la Trésorerie,

pour la Pologne:

J. Mrozowski,
Délégué de la Pologne à la Commission des
Réparations,

pour la Roumanie:

A. Zeuceanu,
Délégué de la Roumanie à la Commission des
Réparations,

pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes:

le Dr. M. Ploj,
Délégué-Adjoint du Royaume des Serbes, Croates et
Slovènes à la Commission des Réparations,

pour la Tchécoslovaquie:

le Dr. Karel Brabenec,
Conseiller Ministériel.

II.

(Překlad.)

Pražská dohoda.

Dne 6. listopadu 1925 shromáždila se v Praze, v Československu, z podnětu Reparační komise — rozhodnutí ze dne 1. května 1925 — konference, které se zúčastnili s jedné strany delegáti suverénních a cessionářských států bývalého Rakouska a Uherska, s druhé strany delegáti „Společné pokladny majitelů státních dluhopisů rakouských a uherských, vydaných před válkou“, za tím účelem, aby byly stanoveny některé modalities provádění Inšpruckého protokolu ze dne 29. června 1923.

Reparační komisi zastupovali:

Pp.

Gaston Bouniols,
určený zároveň za předsedu konference, a
Dr. G. Dolzani.

Vlády výše zmíněné zastupovali:

Pp.

za Rakousko:

Dr. Walter Güttel,
ministrský rada,

za Maďarsko:

Dr. Kálmán Zsigmondy,
ministrský rada,

za Itálii,

Commendatore E. Ciarrocca,
ředitel v ministerstvu financí,

za Polsko:

J. Mrozowski,
delegát Polska v Reparační komisi,

za Rumunsko:

A. Zeuceanu,
delegát Rumunska v Reparační komisi,

za království Srbů, Chorvatů
a Slovenců:

Dr. M. Ploj,
náměstek delegáta království Srbů, Chorvatů a Slo-
venců v Reparační komisi,

za Československo:

Dr. Karel Brabenec,
ministrský rada,

La „Caisse Commune“ par :

MM. Paul Gauthier, Président, A. F. van Hall et Léon Keusters, Vice-Présidents, J. Clerc, Sir Bernard Greenwell, R. A. Koechlin, H. A. van Nierop, F. van Roy, L. W. Stewart, F. Urbig, Dr. K. Weigelt, administrateurs, M. Fenoglio, remplaçant M. Bianchini, administrateur, M. Barde, Secrétaire Général.

M. C. Rodenbach, de la Commission des Réparations, remplissait les fonctions de Secrétaire de la Conférence.

Après un examen contradictoire des dispositions à établir, le texte suivant a été arrêté et accepté par les membres présents qui l'ont revêtu de leur signature à l'exception de M. le Délégué de la Roumanie, qui a lu deux déclarations dont les copies sont annexées au présent accord. Ce texte reste toutefois soumis à la condition résolutoire suivante: il est réservé à chacun des Etats représentés la faculté de retirer l'adhésion donnée par son représentant et cela en la forme d'une lettre ou d'un télégramme adressés à la Commission des Réparations avant le 15 Décembre prochain. Passé ce délai, leur acceptation sera tenue pour définitive. Toutefois, pour être exécutoire, le présent accord devra être revêtu de l'approbation de la Commission des Réparations.

Article 1.

La „Caisse Commune“ prend acte de la communication qui lui est faite, par les représentants de la Commission des Réparations, du montant en capital nominal des titres visés à l'article 2, paragraphe 2, du Protocole d'Innsbruck, dont elle aura à assurer le service et dont la charge incombe aux Etats ci-dessous dénommés:

Dette autrichienne:

	Rente or 4 ⁰ / ₀	Mandats en plu- sieurs monnaies, 1914, 4 ¹ / ₂ ⁰ / ₀
	Florins	Couronnes
République d'Autriche . .	83,907.071	61,372.329
République de Pologne . .	66,618.779	21,917.047
Royaume de Roumanie . .	7,384.956	3,744.356
Royaume de Serbes, Cro- ates et Slovènes	8,982.891	4,544.023
République Tchéco- slovaque	72,603.356	23,780.520

Společnou pokladnu:

pp. Paul Gauthier, předseda, A. F. van Hall a Léon Keusters, místopředsedové, J. Clerc, Sir Bernard Greenwell, R. A. Koechlin, H. A. van Nierop, F. van Roy, L. W. Stewart, F. Urbig, Dr. K. Weigelt, členové správní rady, M. Fenoglio, zastupující správního radu M. Bianchini, M. Barde, generální sekretář.

P. C. Rodenbach z Reparační komise zastával funkci sekretáře konference.

Po kontradiktorním prozkoumání opatření, která by bylo učiniti, stanovili a přijali přítomní členové následující text, jež opatřili svými podpisy, vyjímajíc p. delegáta Rumunska, který přečetl dvě prohlášení, jichž opisy jsou připojeny k této dohodě. Tento text však závisí na následující rozvazovací výmince: Každému ze zastoupených států jest vyhrazena možnost odvolati souhlas daný jeho zástupcem, a to ve formě dopisu nebo telegramu, řízeného na Reparační komisi, před 15. prosincem t. r. Po uplynutí této lhůty bude jeho souhlas pokládán za definitivní. Aby se však tato dohoda stala vykonatelnou, musí býti opatřena schválením Reparační komise.

Čl. 1.

Společná pokladna bere na vědomí sdělení, které jí bylo učiněno zástupci Reparační komise, o výši jmenovité hodnoty titrů zmíněných v čl. 2., č. 2, Inšpruckého protokolu, jichž službu má zajistiti a které připadají k tíži státům níže označeným:

Dluh rakouský:

	4 ⁰ / ₀ zlatá renta	4 ¹ / ₂ ⁰ / ₀ poukázky z r. 1914 na více měn koruny:
	zlaté:	
Republika Rakouská . .	83,907.071	61,372.329
Republika Polská	66,618.779	21,917.047
Království Rumunské . .	7,384.956	3,744.356
Království Srbů, Chorvatů a Slovenců	8,982.891	4,544.023
Republika Česko- slovenská	72,603.356	23,780.520

Dette hongroise:

	Rente or 4 ⁰ / ₀	Rente en quatre monnaies, 1913 4 ¹ / ₂ ⁰ / ₀	Rente amor- tissable en quatre monnaies, 1914, 4 ¹ / ₂ ⁰ / ₀
	Florins	Couronnes	Couronnes
République de Pologne . . .	—	—	277.615
Royaume de Hongrie . . .	242,856.272	16,013.820	98,344.781
Royaume de Roumanie . .	136,970.703	31,862.390	103,505.087
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . .	84,788.129	18,522.960	67,314.632

Les chiffres qui précèdent pourront être éventuellement modifiés:

1^o — Sur invitation de la Commission des Réparations, dans le cas où elle aurait recueilli d'autres éléments statistiques;

2^o — Sur demande présentée d'accord par deux ou plusieurs Etats intéressés pour redresser leur contingent respectif, sans, bien entendu, changer le total.

Article 2.

L'obligation, résultant pour les Etats Successeurs et Cessionnaires de l'article 9 du Protocole d'Innsbruck, de commencer au 1^{er} Avril 1925 le versement des trimestrialités convenues, n'ayant pas encore pu être exécutée, les dates et montants sont fixés ainsi qu'il suit: le 2 Janvier 1926, chacun des Etats effectuera le versement de 20% de la trimestrialité échéant le 1^{er} Janvier 1926 pour les rentes en or autrichienne et hongroise. Le complément — soit 80% — de cette trimestrialité, ainsi que la trimestrialité pour les Mandats du Trésor 4¹/₂% et les deux rentes hongroises 4¹/₂%, émissions 1913 et 1914, sera versé 30 jours après la réception par chacun des Etats de la notification, par la Commission des Réparations, de la quote-part nette lui incombant. Pour le calcul des 20% sus-visés, à défaut de ladite notification, il sera fait usage des prévisions des quotes-parts nettes figurant à l'article 1 ci-dessus.

A partir du 1^{er} Avril 1926, les Etats verseront les trimestrialités courantes aux dates prévues par l'article 9 du Protocole d'Innsbruck, les trois trimestrialités arriérées (1^{er} Avril, 1^{er} Juillet et 1^{er} Octobre 1925) étant divisées en six versements égaux qui s'ajoutent, à partir du 1^{er} Avril 1926, à la trimestrialité courante.

A la fin de l'année 1926, la „Caisse Commune“ notifiera aux Etats le nombre de titres

Dluh uherský:

	4 ⁰ / ₀ zlatá renta	4 ¹ / ₂ ⁰ / ₀ renta z roku 1913 na čtyři měny:	4 ¹ / ₂ ⁰ / ₀ umoitelná renta z roku 1914 na čtyři měny:
	zlaté:	koruny:	koruny:
Republika Polská . . .	—	—	277.615
Království Maďarské . . .	242,856.272	16,013.820	98,344.781
Království Rumunské . .	136,970.703	31,862.390	103,505.087
Království Srbů, Chorvatů a Slo- vinců	84,788.129	18,522.960	67,314.632

Předcházející cifry bude možno po případě změnit:

1. Na vyzvání Reparační komise v tom případě, že by si opatřila jiné statistické základy;

2. na žádost předloženou souhlasně dvěma nebo více zúčastněnými státy, aby byly opraveny jejich kontingenty, aniž se tím ovšem změni úhrn.

Čl. 2.

Ježto nemohl býti posud splněn závazek, vyplývající pro successní a cessionářské státy z čl. 9. Inšpruckého protokolu, aby totiž 1. dubna 1925 se započalo s placením smluvných čtvrtletních splátek, stanoví se data a částky, jak následuje: Dne 2. ledna 1926 zaplatí každý ze států 20% čtvrtletní splátky dospívající dne 1. ledna 1926 ze zlatých rent rakouské a uherské. Doplněk — totiž 80% — této čtvrtletní splátky, jakož i čtvrtletní splátka ze 4¹/₂% pokladničních poukázek a ze dvou 4¹/₂% uherských rent z r. 1913 a 1914, bude splacen za 30 dní po tom, co každý stát obdrží oznámení Reparační komise o čistém podílu jej zatěžujícím. Pro výpočet výše zmíněných 20%, nedojde-li k řečenému oznámení, použije se odhadů čistých podílů uvedených výše v čl. 1.

Počínajíc 1. dubnem 1926 budou státy platiti běžné čtvrtletní splátky ve dny stanovené článkem 9. Inšpruckého protokolu, při čemž tři zadrželé čtvrtletní splátky (1. duben, 1. červenec a 1. říjen 1925) rozvrhnou se na šest stejných platů, které se přičtou k běžné čtvrtletní splátce počínajíc 1. dubnem 1926.

Na konci roku 1926 sdělí Společná pokladna státům počet titrů jí sepsaných, aby mohla

recencés par elle, pour que puisse être évalué le montant des trimestrialités nécessaires à partir de cette date jusqu'au jour où, les délais de forclusion pour les porteurs étant expirés, la „Caisse Commune“ pourra définitivement fixer le montant requis et arrêter les comptes.

Article 3.

En application de l'article 2 du Protocole d'Innsbruck, les contractants ont établi les conditions suivantes pour assurer le service des obligations primitivement émises par la Société autrichienne et hongroise privilégiée des chemins de fer de l'Etat (STEG):

En ce qui concerne les intérêts:

A. — Emprunts 3% (réseau ancien et réseau complémentaire).

Les versements par les Etats au titre des arriérés et du service courant seront effectués en francs or sur la base de 27% (vingt-sept pour cent), commission comprise.

Le montant des arriérés existant au jour de la signature du présent accord sera versé à la „Caisse Commune“ par les Etats débiteurs, par fractions d'un dixième, le 15 Janvier de chaque année à partir de 1926 inclus jusqu'à 1935 inclus.

Le 15 Janvier 1935, il sera procédé à une révision de la limitation stipulée dans le présent article pour le service du coupon courant, de telle sorte qu'au cas d'amélioration sensible des circonstances financières propres aux Etats, le pourcentage ci-dessus puisse être relevé et mis en rapport avec cette amélioration.

Le service courant des coupons commencera à partir de la première échéance de 1926 prévue par les contrats, c'est à dire le 1^{er} Mars 1926.

B. — Emprunt 4% 1900.

Les versements par les Etats au titre des arriérés et du service courant seront effectués en francs français.

Les dispositions incluses ci-dessus au paragraphe A et visant les dates de paiement tant des arriérés que du service courant s'appliqueront également aux titres du dit emprunt 4% 1900, observation étant faite que la première échéance du service courant est le 1^{er} Février 1926.

býti vypočtena výše čtvrtletních splátek nutných počínajíc od tohoto data až do dne, kdy následkem uplynutí preklusivních lhůt pro věřitele bude moci Společná pokladna definitivně určit požadovanou částku a uzavřít účty.

Čl. 3.

Na základě čl. 2. Inšpruckého protokolu ustanovily smluvní strany následující podmínky pro zajištění služby obligací původně vydaných Privilegovanou rakousko-uherskou společností státních drah (STEG):

Pokud se týče úroků:

A. — 3% půjčky (stará síť a doplňovací síť).

Platy z titulu zadrželosti a běžné služby budou prováděny státy ve zlatých francích na základě 27% (dvacetsedm procent), čítajíc v to provisi.

Částka připadající na zadrželé úroky podle stavu v den podpisu této dohody bude splácena Společně pokladně dlužnickými státy po jedné desetině 15. ledna každého roku, počínajíc od roku 1926 včetně až do roku 1935 včetně.

Dne 15. ledna 1935 přikročí se ku přezkoumání omezení ujednaného v tomto článku pro službu běžného kuponu takovým způsobem, že by v případě citelného zlepšení finančních poměrů států procento výše zmíněné mohlo býti zvýšeno a uvedeno v soulad s tímto zlepšením.

Běžná služba kuponů počne od první splatnosti v roce 1926 stanovené smlouvami, totiž od 1. března 1926.

B. — 4% půjčka z roku 1900.

Platy z titulu zadrželosti a běžné služby budou prováděny státy ve francouzských francích.

Ustanovení obsažená výše pod lit. A a týkající se dat placení jak zadrželostí tak běžné služby vztahují se rovněž na titry řečené 4% půjčky z roku 1900, při čemž se podotýká, že první splatnost běžné služby jest 1. února 1926.

En ce qui concerne l'amortissement:

La disposition suivante sera applicable aux cas A et B visés ci-dessus:

Les tirages au sort effectués par l'administration autrichienne pour les échéances comprises entre le 1^{er} Juillet 1919 et le 31 Décembre 1925 seront annulés. Un nombre de titres correspondant à celui qui aurait dû être amorti entre ces deux dates sera amorti pendant la période allant du 1^{er} Janvier 1926 au 31 Décembre 1935, à raison d'un dixième par année, simultanément avec l'amortissement normal prévu dans le plan établi le 4 Juillet 1893 par la Société. Les Etats auront la faculté de se libérer de leur charge d'amortissement par la remise de titres au plus tard un mois avant la date fixée pour chaque tirage. Au cas où le nombre des titres compris dans cette remise serait inférieur à celui prévu tant pour l'amortissement normal que pour les amortissements arriérés, la différence fera l'objet de tirages à effectuer par la „Caisse Commune“. Les titres ainsi tirés seront remboursés, s'ils appartiennent à la rubrique A, en francs or sur la base de 27% et, s'ils appartiennent à la rubrique B, en francs français pour leur montant nominal.

Article 4.

En application de l'art. 2, paragraphe 3, du Protocole d'Innsbruck, les soussignés conviennent de faire assurer par la „Caisse Commune“ le service de la rente hongroise gagée 1910, d'un montant nominal de 250 millions de couronnes, libellée en quatre monnaies.

En conformité de l'art. 9, 6^{ème} alinéa du dit Protocole et de la Partie II de l'annexe de cet article, les Etats déclarés débiteurs de cet emprunt assumeront la charge des arriérés et du service courant d'intérêts du dit emprunt vis-à-vis des titres relevant de la „Caisse Commune“, à raison de 27% commission comprise, de la parité or du montant stipulé, dans les délais et conditions fixés par le Protocole d'Innsbruck et le présent accord.

Avant le 1^{er} Juillet 1926, les Etats annuleront les titres retirés par eux de la circulation, après quoi la quote-part leur incombant selon la décision de la Commission des Réparations sera diminuée du montant que ces titres représentent et leur responsabilité se limitera à la quote-part subsistante après accomplissement de cette opération.

Pokud se týče umořování:

Následující ustanovení vztahuje se na oba výše pod A i B zmíněné případy:

Slosování vykonaná rakouskou správou pro splatnosti spadající do období mezi 1. červencem 1919 a 31. prosincem 1925 budou anulována. Počet titrů odpovídající onomu počtu, jenž měl být umořen mezi těmito dvěma daty, bude umořen v období jdoucím od 1. ledna 1926 do 31. prosince 1935 jednou desetinou ročně zároveň s pravidelným umořováním, jak jest upraveno v plánu ze dne 4. července 1893 Společností stanoveném. Státy budou mít možnost splnit svůj umořovací závazek odevzdáním titrů nejpozději jeden měsíc před datem stanoveným pro každý tah. V případě, že by počet takto odevzdaných titrů byl nižší než počet stanovený jak pro umořování pravidelné tak pro umořování zadrželá, stane se tento rozdíl předmětem slosování, které provede Společná pokladna. Titry takto vylosované budou splaceny, spadají-li do rubriky A, ve zlatých francích na základě 27%, a spadají-li do rubriky B, ve francouzských francích jmenovitou hodnotou.

Čl. 4.

Na základě čl. 2., č. 3, Inšpruckého protokolu umlouvají podepsaní, že dají zajistiti Společnou pokladnou službu zajištěné uherské renty z r. 1910, jmenovitě hodnoty 250 milionů korun, znějící na čtyři měny.

V souhlasu s čl. 9., odst. 6, řečeného protokolu a s částí II. přílohy k tomuto článku převezmou státy, které byly prohlášeny za dlužníky z této půjčky, ke své tíži zadrželosti i běžnou úrokovou službu řečené půjčky z titrů náležejících ke Společné pokladně v poměru 27% zlaté parity stipulované částky, čítajíc v to provisi, ve lhůtách a za podmínek stanovených Inšpruckým protokolem a touto dohodou.

Před 1. červencem 1926 provedou státy anulaci titrů jimi vzatých z oběhu, načež podíl, zatěžující je podle rozhodnutí Reparační komise, bude snížen o částku, kterou tyto titry představují, a jejich závazek omezí se na podíl zbývající po provedení této operace.

Article 5.

Les articles 9 et 12 du Protocole d'Innsbruck sont amendés de la façon suivante:

1^o — Les titres d'emprunts amortissables ne seront pas amortis par voie de tirage au sort à 27% de leur montant nominal jusqu'à la fin de 1930, mais ils seront rachetés par les Etats Successeurs ou Cessionnaires et présentés pour annulation à la „Caisse Commune“ à la fin de chaque semestre.

2^o — Chaque Etat Successeur ou Cessionnaire présentera à la „Caisse Commune“, à la fin de chaque semestre, un nombre de titres correspondant à la quote-part de l'amortissement contractuel qui lui a été attribuée par la Commission des Réparations, étant entendu que, si les Etats présentent à la „Caisse Commune“ un nombre de titres inférieur au montant qui leur incombe, les titres non présentés continueront à porter intérêt à la charge des Etats.

Spécialement en ce qui concerne les Mandats du Trésor autrichien 4½% 1914, chaque Etat Successeur ou Cessionnaire devra présenter un nombre de titres rachetés par lui dans chacune des deux catégories visées ci-dessous pour un montant proportionnel à l'importance de cette catégorie inventoriée par la „Caisse Commune“ par rapport au montant total des titres inventoriés par la dite Caisse. Les titres munis du timbre allemand seront considérés, pour les rachats, comme une catégorie et tous les autres titres comme une autre catégorie.

Note. Cette clause ne pourra être considérée comme emportant approbation ou improbation de la thèse maintenue par la „Caisse Commune“ en ce qui concerne le caractère international de la totalité de l'emprunt autrichien (Schatzanweisungen) 4½% 1914. Cette clause restera en vigueur, en tant que de besoin, après la réponse des Etats au sujet de cette thèse.

3^o — Les titres rachetés par les Etats Successeurs ou Cessionnaires, et qui seront remis à la „Caisse Commune“, seront l'objet d'une comptabilité spéciale en vue de déterminer, d'après le nombre des titres ainsi remis, de quel montant la trimestrialité due par chaque Etat et qui suivra la remise des titres devra être réduite ou augmentée pour permettre d'assurer le service des titres restant en circulation.

4^o — A la fin de 1930, un tableau sera dressé de l'opération totale et, s'il apparaît alors

Čl. 5.

Články 9. a 12. Inšpruckého protokolu doplňují se takto:

1. Titry umořitelných půjček nebudou až do konce roku 1930 umořovány slosováním 27% své jmenovité hodnoty, budou však nakupovány sucessními a cessionářskými státy a předkládány koncem každého pololetí Společné pokladně k anulaci.

2. Každý sucessní nebo cessionářský stát předloží koncem každého pololetí Společné pokladně počet titrů odpovídající podílu na smluvním umořování, který mu byl přidělen Reparační komisí, při čemž ovšem v tom případě, že státy předloží Společné pokladně menší počet titrů než částku je zatěžující, ponesou nepředložené titry i nadále úrok k tíži států.

Pokud zvláště jde o 4½% rakouské pokladniční poukázky z r. 1914, bude každý sucessní nebo cessionářský stát povinen předložit počet titrů jím koupených v každé z obou níže zmíněných kategorií, jehož výše odpovídá poměru, ve kterém jest tato kategorie přihlášená u Společné pokladny k celkové sumě titrů u řečené pokladny přihlášených. Titry opatřené německým kollem budou pro nákupy považovány za jednu kategorii a všechny ostatní titry za kategorii druhou.

Poznámka: Tomuto ustanovení nemá však býti rozuměno tak, jako by obsahovalo schválení nebo odmítnutí tvrzení hájeného Společnou pokladnou o mezinárodní povaze úhrnu 4½% rakouské půjčky z r. 1914 (Schatzanweisungen). Ustanovení to zůstane v platnosti, pokud bude toho třeba, po odpovědi států na toto tvrzení.

3. Titry koupené sucessními nebo cessionářskými státy, které budou odevzdány Společné pokladně, budou předmětem zvláštního zúčtování, za účelem zjištění podle počtu takto odevzdaných titrů, o jakou částku má býti snížena nebo zvýšena čtvrtletní splátka, dluhovaná jednotlivým státem a následující po odevzdání titrů, aby bylo umožněno zajistiti službu titrů zůstávajících v oběhu.

4. Ke konci roku 1930 bude sestaven přehled celkové operace a objeví-li se potom, že ně-

qu'un Etat a racheté un nombre de titres inférieur à la quote-part qui lui a été attribuée, les titres non rachetés seront pris en compte dans le plan des amortissements futurs.

5^o — La condition d'un délai de quinze ans pour le rachat des titres par les Etats, stipulée à l'article 12, 2^{ème} alinéa, du Protocole d'Innsbruck ne s'applique pas aux Mandats du Trésor autrichien 4½% 1914 ni à la rente hongroise amortissable 4½% 1914.

Article 6.

Les porteurs des titres, dont le service financier est assuré par la „Caisse Commune“, qui auraient à faire valoir des droits relatifs à des titres perdus ou volés, sont placés sous la protection de la législation à laquelle est soumise la dite Caisse. Ce régime sera également applicable aux cas de dépossession survenus pendant la période comprise entre la mise en vigueur des Traités de Saint-Germain et de Trianon et le 20 Décembre 1924, date de constitution officielle de la „Caisse Commune“.

Cette législation s'appliquera également en matière de prescription soit du capital soit des intérêts.

Au cas où une autorisation législative serait nécessaire à un Etat ayant adhéré au présent accord pour assurer la mise en vigueur du présent article, l'Etat intéressé s'engagerait à promulguer cette loi aussitôt que possible.

EN FOI DE QUOI, les membres de la Conférence ont signé le présent accord qui a été établi en deux exemplaires, dont l'un est remis au Ministère des Affaires Etrangères de la République Tchécoslovaque, chargé, d'en délivrer des expéditions authentiques, l'autre à la Commission des Réparations.

Prague, le quatorze Novembre 1925.

Pour la Commission des Réparations:

G. Bouniols m. p. Dr. G. Dolzani m. p.

Les Délégués des Etats:

Pour l'Autriche:

Dr. Güttel m. p.

Pour la Hongrie:

Zsigmondy m. p.

který stát nakoupil menší počet titrů než podíl, který mu byl přidělen, bude na nevykoupené titry vzat zřetel v plánu budoucích umořování.

5. Výminka lhůty 15 let pro nákup titrů se strany států, stanovená ve čl. 12., odst. 2., Inšpruckého protokolu nevztahuje se na 4½% rakouské pokladniční poukázky z r. 1914 ani na 4½% uherskou umořitelnou rentu z r. 1914.

Čl. 6.

Majitelé titrů, jichž služba jest zajištěna Společnou pokladnou, kteří by musili uplatňovati práva týkající se titrů ztracených nebo odcizených, jsou postaveni pod ochranu toho zákonodárství, jemuž podléhá řečená pokladna. Tato úprava vztahuje se rovněž na případy pozbytí držby nastalé v období spadajícím mezi počátek účinnosti mírových smluv St. Germainské a Trianonské a 20. prosinec 1924, den oficielního ustavení Společné pokladny.

Totéž zákonodárství platí rovněž co do promlčení buď kapitálu, buď úroků.

Jestliže by některý stát přistouпивší k této dohodě potřeboval zákonného zmocnění, aby zajistil účinnost tohoto článku, zavazuje se dotčený stát, že vyhlásí tento zákon co možno nejdříve.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ členové konference podepsali tuto dohodu, která byla vyhotovena ve dvou exemplářích, z nichž jeden jest uložen u ministerstva zahraničních věcí republiky Československé, které jest pověřeno vydáváním jeho autentických opisů, a druhý u Reparační komise.

V Praze dne čtrnáctého listopadu 1925.

Za Reparační komisi:

G. Bouniols v. r.

Dr. G. Dolzani v. r.

Delegáti států:

za Rakousko:

Dr. Güttel v. r.

za Maďarsko:

Zsigmondy v. r.

Pour l'Italie:
E. Ciarrocca m. p.

Pour la Pologne:
J. Mrozowski m. p.

Pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes:
Dr. Ploj m. p.

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Brabenec m. p.

La „Caisse Commune“:
Le Président:
Paul Gauthier m. p.

Les Vice-Présidents:
A. F. van Hall m. p.
Léon Keusters m. p.

Les Administrateurs:
J. Clerc m. p.
Bernard Greenwell m. p.
L. W. Stewart m. p.
R. A. Koechlin m. p.
van Nierop m. p.
van Roy m. p.
F. Urbig m. p.
Dr. Weigelt m. p.
M. Fenoglio m. p.

Le Secrétaire Général:
Barde m. p.

za Itálii:
E. Ciarrocca v. r.

za Polsko:
J. Mrozowski v. r.

za království Srbů, Chorvatů
a Slovinců:
Dr. Ploj v. r.

za Československo:
Dr. Brabenec v. r.

Společná pokladna:
předseda:
Paul Gauthier v. r.

místopředsedové:
A. F. van Hall v. r.
Léon Keusters v. r.

členové správní rady:
J. Clerc v. r.
Bernard Greenwell v. r.
L. W. Stewart v. r.
R. A. Koechlin v. r.
van Nierop v. r.
van Roy v. r.
F. Urbig v. r.
Dr. Weigelt v. r.
M. Fenoglio v. r.

generální sekretář:
Barde v. r.

III.

Protocole additionnel.

*Annexe au Protocole d'Innsbruck et à l'Accord
de Prague.*

Première partie.

Le Protocole d'Innsbruck (article 9, dernier alinéa) et l'Accord de Prague, (article 3, paragraphe A, alinéa 3) ayant institué une procédure de révision, qui, bien que portant sur des matières et des dates différentes, est identique dans la forme dans l'un et l'autre cas, les signataires de ces actes (les quatre Asso-

III.

(Překlad.)

Dodatečný protokol.

Příloha k Inšpruckému protokolu a k Pražské dohodě.

Část první.

Ježto Inšprucký protokol (čl. 9., poslední odstavec) a Pražská dohoda (čl. 3., lit. A, odstavec 3.) zavedly revisní řízení, které co do formy jest totožné v obou případech, ačkoliv se vztahuje na různé předměty a data, považovali signatáři těchto aktů (čtyři věřitelská sdružení, podepsavší Inšprucký protokol, jsou

ciations de porteurs, signataires du Protocole d'Innsbruck, étant aujourd'hui représentées par la Caisse Commune des porteurs des dettes publiques autrichienne et hongroise émises avant la guerre) ont jugé nécessaire d'en préciser dès maintenant les conditions d'application de la manière suivante:

Toute proposition de révision devra pour être admise, recueillir le consentement général des Etats contractants, et cette disposition s'interprétera ainsi:

L'opposition de deux ou plusieurs Etats sera nécessaire et suffisante pour empêcher l'adoption d'une proposition de révision et, par voie de conséquence, pour maintenir le statu quo.

Si les signataires se trouvent en présence de l'opposition d'un seul Etat, ils auront la faculté de passer outre, auquel cas la position du dit Etat opposant sera la suivante:

Il pourra, après le vote, se rallier à l'opinion qui aura prévalu et donner son adhésion à la disposition nouvellement établie.

En sens contraire, il pourra, maintenant son opposition, cesser, en ce qui le concerne, la mise en application du Protocole ou de l'Acte en cause. Se plaçant alors sous le régime des articles 203 du Traité de St-Germain et 186 du Traité de Trianon, il en remplira les obligations vis-à-vis des porteurs.

Deuxième partie.

Le Royaume de Roumanie, représenté aujourd'hui par M. A. Zeuceanu, son délégué à la Commission des Réparations, s'est abstenu jusqu'à ce jour de donner son adhésion au Protocole d'Innsbruck, en date du 29 Juin 1923, et à l'Accord de Prague, en date du 14 Novembre 1925.

Le Royaume de Roumanie déclare, par la voix de M. A. Zeuceanu, ayant justifié de ses pouvoirs à cet effet, qu'il reconnaît ces actes et la première partie, qui précède, de la présente Annexe, et qu'il s'engage à en assurer l'application pour la partie qui le concerne, ainsi d'ailleurs que de la Convention de Vienne.

Il est pris acte de cette adhésion.

La présente Annexe, ainsi qu'une lettre de la Caisse Commune, concernant l'Accord de Prague, ont été établies en deux exemplaires, dont l'un est remis au Ministère des Affaires Etrangères de la République Tchécoslovaque,

dnes zastoupena Společnou pokladnou majitelů státních dluhopisů rakouských a uherských, vydaných před válkou) za nutno vymeziti již nyní podmínky jeho použití tímto způsobem:

Aby jakýkoli revisní návrh mohl býtí připuštěn, musí dosíci všeobecného souhlasu smluvních států, kteréžto ustanovení bude se vykládati takto:

Odpor dvou nebo více států bude nezbytný a postačitelý, aby zabránil přijetí revisního návrhu a v důsledku toho, aby zachoval platný stav.

Jestliže se vyskytne odpor jen se strany jediného státu, budou míti signatáři možnost přes to přejíti, v kterémžto případě postavení řečeného odporujícího státu bude toto:

Bude moci po hlasování přidružit se k mínění, které dosáhne většiny a dáti svůj souhlas k nově učiněnému opatření.

V opačném případě bude moci, setrvávat ve svém odporu, upustiti, pokud se jeho týče, od provádění protokolu neb aktu, o které běží. Podrobuje se takto úpravě článků 203 mírové smlouvy St. Germainské a 186 mírové smlouvy Trianonské, splní závazky z nich vyplývající vůči věřitelům.

Část druhá.

Království Rumunské, zastoupené dnes panem A. Zeuceanu, jeho delegátem v Reparační komisi, zdrželo se až posud přistoupení k Inšpruckému protokolu ze dne 29. června 1923 a k Pražské dohodě ze dne 14. listopadu 1925.

Království Rumunské prohlašuje prostřednictvím pana A. Zeuceanu, který se prokázal k tomu cíli plnou mocí, že uznává tyto akty a prvou předcházející část této přílohy a že se zavazuje zajistiti se své strany jejich provedení, jakož i provedení Vídeňské úmluvy.

Toto přistoupení bylo vzato na vědomí.

Tato příloha, jakož i dopis Společné pokladny, týkající se Pražské dohody, byly vyhotoveny ve dvou exemplářích, z nichž jeden jest uložen u ministerstva zahraničních věcí republiky Československé, které jest pověřeno